
ENSEÑANZA, NUEVAS TECNOLOGÍAS E INNOVACIÓN EN LA TISP: INTRODUCCIÓN AL MOOC *¡ATRÉVETE A TRADUCIR Y A INTERPRETAR EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS!*

Cristina Álvaro Aranda
cristina.alvaroa@uah.es

Carmen Valero Garcés
carmen.valero@uah.es

Universidad de Alcalá (UAH), España

Resumen: El vínculo entre las nuevas tecnologías y el aprendizaje toma forma con la llegada de los cursos MOOC (*Massive Open Online Course*). Configurados como herramientas formativas novedosas, ofrecen a estudiantes y docentes de todo el mundo la posibilidad de ampliar sus conocimientos sobre cualquier temática en cualquier momento y desde cualquier lugar. El objetivo del presente artículo es aproximar al lector a una experiencia MOOC concreta desarrollada en el contexto de la traducción y la interpretación de los servicios públicos (TISP) a través de la creación del curso “¡Atrévete a traducir y a interpretar en los Servicios Públicos!”. Con este objetivo, se describen los detalles técnicos y características principales del recurso, sus contenidos, fases de producción y metodología, además de las actividades desarrolladas y las vías de mejora y ampliación que se encuentran actualmente bajo desarrollo.

Palabras clave: *TISP, MOOC, autoformación, aprendizaje online.*

Abstract: MOOCs (Massive Open Online Courses) are the connection between new technologies and learning. Configured as innovative training tools, MOOCs offer students and teachers all over the world the possibility to broaden their knowledge about any topic, from any location, at any time. Focussing on a particular MOOC experience in the Public Services and Interpreting and Translation field (PSIT), this paper aims to introduce the reader to the course “Challenge Yourself! Take Part in a PSIT Experience!”. With this objective, we will describe the technical details, main features, contents, production stages and methodology of the resource. We will also examine the activities created and the paths for improving and upgrading other courses that are currently being developed.

Keywords: *PSIT, MOOC, self-training, online learning.*

1. Introducción

Con la llegada de las nuevas tecnologías y sus constantes avances asistimos a un proceso de cambio e innovación en los conceptos tradicionales de enseñanza y aprendizaje. La introducción de los MOOC (*Massive Online Open Course*) en el contexto de la formación online o en red rompe las barreras del aula como espacio físico cerrado y abre un nuevo horizonte de posibilidades formativas.

Se trata de iniciativas pedagógicas basadas en una educación gratuita y abierta en las que generalmente no existen más requisitos de acceso que disponer de conexión a internet. A través de unos objetivos definidos en torno a un tema concreto, los MOOC presentan contenidos a lo largo de una línea temporal establecida y se apoyan enormemente en material audiovisual, autoevaluaciones o actividades colaborativas entre sus participantes. El énfasis

se sitúa en el proceso de autoformación y el aprendizaje continuo por parte del alumno y la figura del profesor se encuentra presente de forma escasa o incluso nula (Zapata-Ros, 2015; Román y Méndez, 2014; McAuley *et al*, 2010).

Existen numerosas plataformas de popularidad creciente —Coursera, EdX, RedunX o MiriadaX, Audacity, por citar algunas— que facilitan a instituciones formativas de todo el mundo un espacio compartido en el que ofrecer este tipo de cursos. No obstante, el desarrollo de materiales no evoluciona de forma uniforme para todas las ramas, sino que existen determinadas áreas de conocimiento que han experimentado una proliferación de recursos online más acentuada que otras. A este respecto, Álvarez *et al.* (2016: 1) señalan que todavía no se han desarrollado experiencias MOOC remarcables en el ámbito de la enseñanza de la traducción y, por extensión, podría añadirse la interpretación.

En lo que al territorio español se refiere, esta afirmación se refleja claramente en la ausencia de MOOC específicos en la Traducción e Interpretación a los Servicios Públicos (TISP), campo que empieza a adquirir una relevancia remarcable debido al incremento de población extranjera y a su necesidad de comunicarse de forma efectiva con personal de instituciones públicas como juzgados, comisarías, hospitales, centros de salud, oficinas de inmigración o escuelas.

Ante esta necesidad de materiales formativos en línea, los grupos FITISPos y FITISPos e-learning de la Universidad de Alcalá, con el apoyo de los alumnos del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, pretenden contribuir a eliminar esta laguna de conocimiento mediante el MOOC “¡Atrévete a Traducir e Interpretar en los Servicios Públicos!”. La primera edición de este curso práctico se presentó en el *Translating Europe Forum* en octubre 2016 y, actualmente, se encuentra en proceso de ampliación y adaptación a otros idiomas.

Las páginas que siguen presentan una introducción a las principales características del curso, así como algunos de los resultados obtenidos hasta la fecha y las futuras vías de mejora y ampliación que se encuentran bajo desarrollo en la actualidad.

2. MOOC: ¡Atrévete a traducir y a interpretar en los Servicios Públicos!

2.1. Información básica

Esta iniciativa se concibe como un instrumento innovador de autoformación y apoyo basado en los principios de aprendizaje colaborativo. A lo largo de diez semanas y utilizando el español como lengua vehicular, el curso ofrece una aproximación al mundo de la TISP y pretende contribuir a la difusión de información sobre esta profesión emergente entre profesionales y usuarios de distintos sectores en los que la comunicación intercultural se encuentra presente.

Es importante destacar el carácter introductorio que caracteriza al curso, que en ningún caso pretende proporcionar formación exhaustiva. Por el contrario, se persigue dotar al alumno con las bases necesarias para que este determine si desea profundizar en la TISP a través de propuestas de formación más completas y específicas, como el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación de la Universidad de Alcalá (www3.uah.es/master-tisp-uah/).

El curso va dirigido a personas que sientan curiosidad por la comunicación intercultural, las figuras y funciones de traductores e intérpretes que trabajan en el campo de los servicios públicos, los principales escenarios de actuación o los agentes involucrados en el proceso. Asimismo, pretende orientar a personal de ONG, bilingües o voluntarios que efectúan tareas de enlace con personas —inmigrantes, refugiados, víctimas de crisis o

desastres naturales, etc.— que se dirigen a cualquier servicio público en busca de atención y que desconocen o no manejan satisfactoriamente la lengua de contacto —el español, en este caso.

Al realizarse la inscripción al curso, que se encuentra alojado en OpenEducation (<https://openeducation.blackboard.com>), no se exige ningún requisito inicial (Tabla 1). No obstante, el alumno debe poseer un nivel avanzado oral, escrito y de comprensión en español y una segunda lengua de trabajo para poder seguir el contenido y realizar las actividades propuestas. Asimismo, y pese a que navegar por la plataforma de aprendizaje es un proceso muy intuitivo, es importante contar con un dominio razonable de las TICs y las redes sociales, ya que se incorpora el uso de foros y Twitter.



Tabla 1. Datos básicos sobre el MOOC

2.2. Objetivos

Este curso MOOC responde a los siguientes objetivos principales:

1. Diseñar material práctico especializado y disponible online para promover el (re)conocimiento de la TISP.
2. Concienciar al público acerca de las particularidades de la TISP y la necesidad de formación específica en el ámbito.
3. Contribuir a la formación de personas que actúan como enlace en las distintas instituciones de los SSPP.

Como se verá en el apartado siguiente, los puntos mencionados se materializan a lo largo de las diferentes etapas implicadas en la creación del curso.

2.3. Diseño

La elaboración del curso se estructura en cuatro fases principales que coinciden con las identificadas por Jolliffe *et al.* (2001: 85-86) en el diseño de todo espacio en la red: (a) recogida de información, (b) desarrollo, (c) producción y (d) evaluación de materiales. Para los objetivos del presente trabajo, englobaremos estas etapas en otras más generales de preproducción, producción y postproducción.

2.3.1. Fase 1: preproducción

En esta primera aproximación al diseño del curso se fijan los objetivos y la metodología que va a seguirse y, además, se produce la revisión bibliográfica pertinente para determinar los contenidos teóricos que van a cubrirse, su distribución y organización en tres bloques principales y su posterior ampliación a través de actividades interactivas y autoevaluaciones.

Asimismo, se examinan diversas páginas web especializadas en alojar MOOC y cursos concretos, con el fin de examinar modelos ya existentes y seleccionar una plataforma de interfaz sencilla que permita explorar diversas posibilidades acordes a la especificidad del

proyecto. Es también en esta fase inicial en la que se estudian y comparan diversas herramientas informáticas para la producción de material audiovisual formativo.

En el desarrollo de estos puntos se cuenta con la colaboración de profesores del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá en la selección de contenidos, así como del Departamento de Servicios Informáticos de esta institución en la organización técnica.

2.3.2. Fase 2: producción

En la segunda etapa se diseñan una serie de presentaciones en formato PowerPoint con los contenidos tratados para cada uno de los temas y subtemas. Posteriormente, se procede a su grabación por parte de los alumnos mediante el programa informático PowToon. Este mismo software, que permite la creación de material audiovisual animado, también se emplea en la creación de las actividades.

Una vez finalizado este proceso, el material se somete a una fase extra de revisión por parte del equipo docente del Máster que permite detectar fallos y vías de mejora. Todas estas sugerencias se aplican sobre el modelo diseñado y se plasman en una segunda versión que se incorpora a la plataforma online. El último paso de esta fase intermedia se centra en mejorar la estética y atractivo visual para el usuario, así como en asegurar que su acceso a los materiales sea lo más sencillo posible.

2.3.3. Fase 3: postproducción

La primera versión piloto del MOOC se abre al público en septiembre de 2016 y se somete a prueba por dos grupos, uno de ellos formado por profesores del Máster y otro por un grupo de seis estudiantes matriculados en la asignatura optativa “Traducción Institucional” del grado en Lenguas Modernas Aplicadas a la Traducción de la Universidad de Alcalá.

Para la evaluación del material, estas personas siguen el curso y elaboran un informe detallado en el que expresan los aspectos más relevantes o de mayor interés y ofrecen sugerencias de ampliación o modificación para aquellos contenidos que no resultan tan adecuados, ya sea por ser demasiado superficiales, teóricos o confusos o por problemas relacionados con aspectos técnicos (vídeos en los que el audio no se oye claramente o la subida de archivos no se ha completado de forma correcta, etc.).

Este proceso de muestreo es crucial para versiones futuras del MOOC, ya que incorpora opiniones reales de usuarios con mayor o menor conocimiento sobre los temas tratados y permite orientar la distribución y selección de contenidos según los intereses y preferencias de los usuarios.

Resulta interesante destacar que algunos evaluadores señalan que ciertos contenidos del primer módulo tienen un carácter demasiado general. No obstante, debe recordarse que estas personas ya tienen formación (en mayor o menor grado) sobre la TISP y que el curso se orienta principalmente hacia personas que no tienen un conocimiento extenso o avanzado.

2.4. Contenidos

Como se refleja en la siguiente tabla (Tabla 2), el curso se encuentra estructurado en torno a tres bloques de conocimiento con una duración determinada, que se dividen en varios subapartados específicos y se presentan según su orden de dificultad y grado de especialización.

Módulo 1: Bilingüismo y TISP (2 semanas)	<ul style="list-style-type: none"> • 1.1. Bilingüismo, traducción e interpretación • 1.2. TISP como profesión y disciplina • 1.3. Avances en la profesionalización de la TISP
Módulo 2: Comunicación intercultural y mediación (3 semanas)	<ul style="list-style-type: none"> • 2.1. Comunicación interlingüística e intercultural • 2.2. Mediación • 2.3. Códigos de conducta, situaciones e impacto psicológico
Módulo 3: TISP, herramientas y documentación (5 semanas)	<ul style="list-style-type: none"> • 3.1. Traducción en los Servicios Públicos (2 semanas) • 3.2. Interpretación en los Servicios Públicos (2 semanas) • 3.3. Herramientas y documentación (1 semana)

Tabla 2. Distribución de contenidos

2.5. Actividades

El curso persigue favorecer el aprendizaje autónomo y cooperativo de los estudiantes inscritos. Por tanto, las actividades constituyen una parte fundamental, ya que incitan al alumno a reflexionar sobre las nociones teóricas y proporcionan bibliografía para realizar búsquedas más profundas y alcanzar conclusiones propias. Los ejercicios se encuentran dirigidos al desarrollo de competencias y aptitudes específicas para la traducción y la interpretación en los servicios públicos: competencia lingüística e intercultural, competencia documental, competencia tecnológica y competencia temática (*EMT competence wheel*).

Entre estas propuestas prácticas, se incluyen autoevaluaciones con preguntas tipo verdadero/falso o respuesta múltiple, actividades en formato vídeo de búsqueda, lectura o reflexión que incorporan las redes sociales (Twitter) y permiten el intercambio de percepciones y experiencias en el foro y ejercicios de traducción o interpretación en los que se ilustran algunas de las principales dificultades (aspectos culturales, terminología, etc.) y permiten poner en práctica habilidades específicas (toma de notas, memoria, capacidad de reacción, etc.). A continuación, el texto que sigue (Ejemplo 1) muestra una de las actividades disponibles:



ACTIVIDAD 3.1.a

Visita la página web de Salud Pública del Ayuntamiento de Madrid (www.madridsalud.es) y examina las publicaciones a las que pueden acceder los usuarios y los idiomas en que se encuentran disponibles. Selecciona uno de estos textos e imagina que debes traducirlo para un grupo de pacientes que pertenecen a otra comunidad y hablan otra lengua. ¿Qué elementos tendrías en cuenta? ¿Crees que tendrías que adaptar algunos aspectos del texto porque pueden resultar problemáticos o tabú para el nuevo público? Comenta en esta sección las principales dificultades encontradas y los cambios que sugerirías.

Ejemplo 1. Ejemplo de actividad de búsqueda, reflexión y debate

2.6. Metodología

El curso MOOC sigue una metodología estructurada e idéntica en los tres bloques de contenidos. Al pulsar sobre cada módulo, se despliega una serie de carpetas que siguen un

esquema fijo y se muestran de forma lógica. En primer lugar, se accede a un vídeo de presentación del módulo a nivel general en el que el usuario tiene la oportunidad de familiarizarse con un índice de los contenidos que van a tratarse durante la semana en cuestión, así como conocer los objetivos y habilidades que se desarrollarán en cada punto (Imagen 1).



Imagen 1. Ejemplo de vídeo de presentación del módulo 3

Posteriormente, el usuario navega a través de carpetas secundarias en las que se incluye la exposición en formato vídeo de los conceptos seleccionados para cada uno de los temas. Una vez visualizada la teoría, el alumno puede descargarse presentaciones PowerPoint que contienen las ideas clave, así como un documento Word en el que se incluyen las referencias bibliográficas mencionadas y enlaces de acceso abierto y directo a estas. Son estos los pasos previos necesarios antes de iniciar la parte práctica, que pivota alrededor de actividades individuales y en grupo asociadas a cada tema y, en último lugar, la realización de una breve autoevaluación a modo de repaso (Imagen 2).

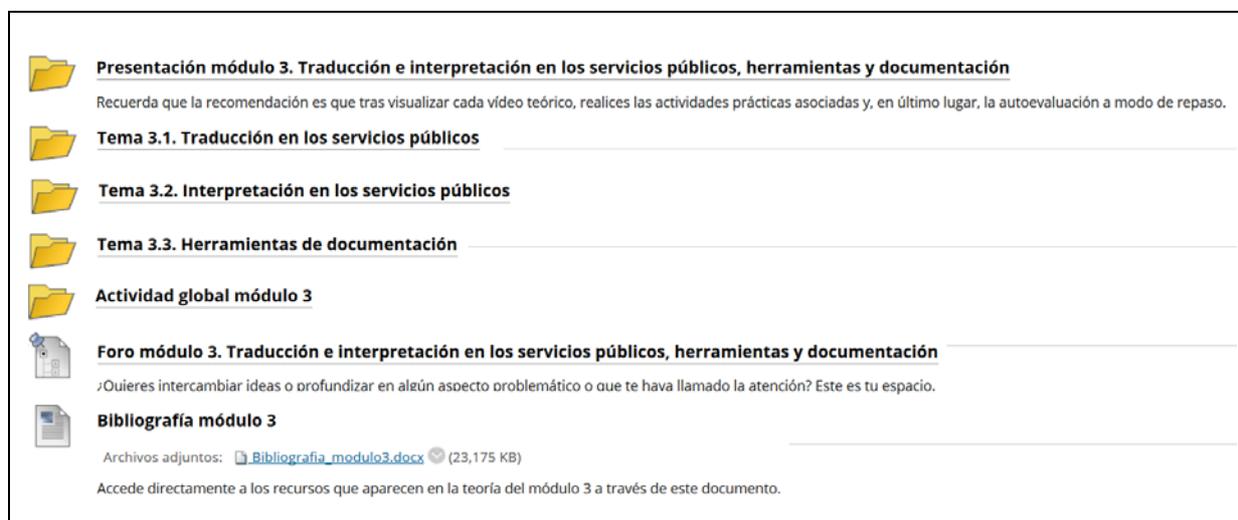


Imagen 2. Aspecto general del módulo 3

En lo que respecta a las respuestas para estos ejercicios, pueden encontrarse al final del material audiovisual en el que se proponen las actividades, apartados del foro identificados mediante el título del ejercicio o, en el caso de las autoevaluaciones, el usuario obtiene la plantilla de respuestas al completar y finalizar el envío.

Cada uno de los módulos tiene asignado un foro de discusión en el que el equipo docente ya ha propuesto algunas ideas que incitan el debate e invitan al intercambio de ideas,

si bien los alumnos tienen libertad de añadir sus aportaciones propias mediante nuevos temas a medida que profundizan en el curso (Imagen 3).

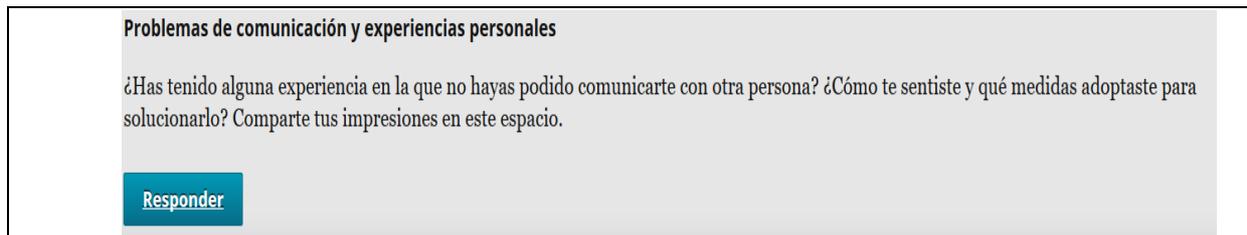


Imagen 3. Ejemplo de hilo de debate propuesto por el equipo docente en el foro

Asimismo, se invita a los usuarios a tomar parte en actividades conjuntas a través de sus cuentas de Twitter. Para estas últimas, se potencian al máximo las posibilidades que ofrece esta red social mediante la creación de hilos y *hashtags* que persiguen involucrar a los usuarios de forma activa y fomentar la visibilidad del curso entre el público general (Imagen 4).

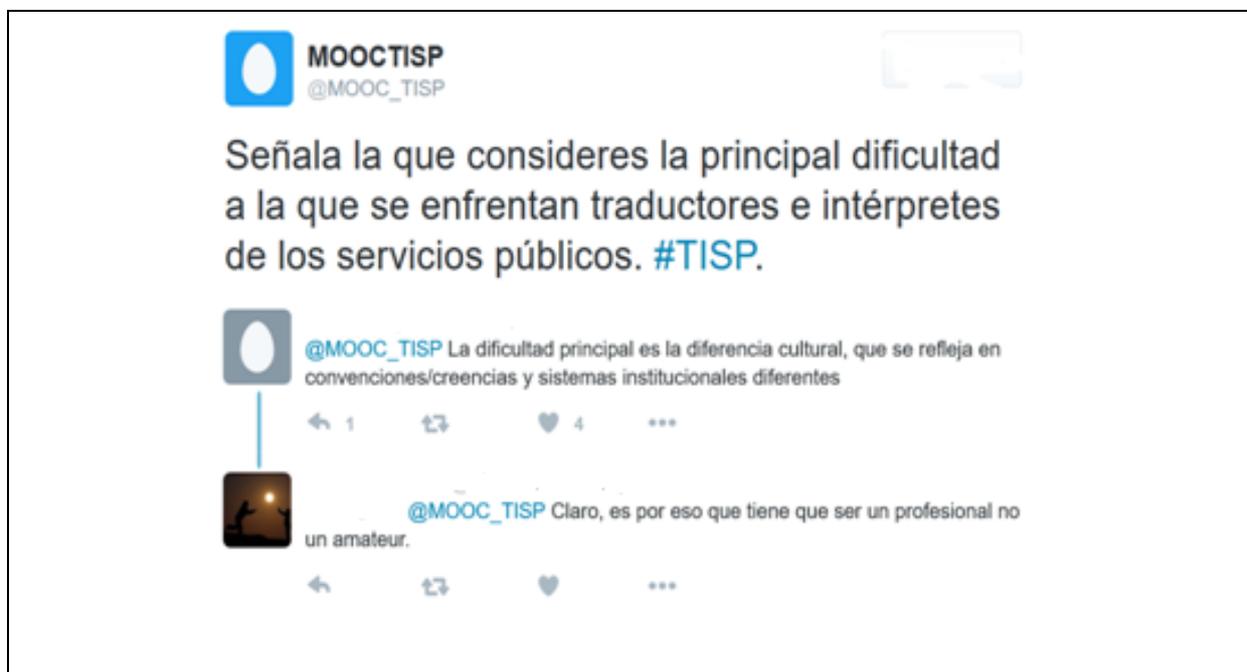


Imagen 4. Incorporación de Twitter a las actividades del MOOC y participación de alumnos

2.7. Evaluación del MOOC

Al finalizar el curso se incluye una encuesta de satisfacción que debe completarse para obtener un certificado de realización del MOOC, directamente descargable a través de la plataforma. Con la introducción de este último elemento, en el que se formulan preguntas abiertas y cerradas tipo Likert, se pretenden conocer datos más concretos acerca del perfil del usuario (sexo, país y año de nacimiento, situación laboral, lenguas de trabajo, estudios cursados, conocimientos previos sobre la TISP, interés en profundizar en el temario, etc.), así como sus opiniones respecto a aspectos más técnicos que permitan mejorar ediciones posteriores (facilidad de uso de la plataforma y navegación, estética, contenidos y temática, duración, actividades y autoevaluaciones, percepciones generales, aspectos de mayor interés o mejorables, etc.).

2.8. Proyección del MOOC y futuras líneas de desarrollo

En definitiva, se trata de una apuesta de formación que esperamos contribuya de algún modo a aumentar el interés por la TISP y a servir de punta de lanza para la autoformación de todos aquellos voluntarios o personas interesadas en la comunicación efectiva y real en entornos multilingües.

Actualmente, el curso “¡Atrévete a traducir y a interpretar en los Servicios Públicos!” se encuentra disponible únicamente en español. No obstante, y con el objetivo de que obtenga un mayor alcance y utilidad futura para individuos que manejen otros idiomas de trabajo y se encuentren en contacto con población multicultural, existe un proyecto en marcha para que esté disponible en otras lenguas (árabe, chino, francés y ruso). Se está trabajando en la traducción/adaptación de los contenidos para crear herramientas de trabajo útiles en diversas comunidades de destino.

Terminamos animando a todos los lectores a seguir el MOOC “¡Atrévete a traducir y a interpretar en los servicios públicos!” y a continuar desarrollando otros cursos.

Referencias bibliográficas

- Álvarez Álvarez, S., Adrada Rafael, C., Bueno García, A., Cuéllar Lázaro, C., López Arroyo, B., Arnáiz Uzquiza, V., Sánchez Nieto, M.T., Fernández Antolín, M.J., Tarancón Álvaro, B. Sánchez Martínez, C., Ramiro Alcántara, J., Cuervo Cuervo, A. y Barrio Muñoz, R. 2016. “Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras”. *Proyectos de innovación docente – Informe de seguimiento*. [Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/16944/1/ANEXO%20IVAlvarez%20Alvarez1516.pdf>]
- Jolliffe, A., Ritter, J. y Stevens, D. 2001. *The Online Learning Handbook: Developing and Using Web-based Learning*. Londres: Routledge.
- McAuley, A., Stewart, B., Siemens, G., & Cormier, D. 2010. *The MOOC model for digital practice*. [Disponible en: <https://pdfs.semanticscholar.org/ad53/b9655587771edcf4ae028d4490a218d87ff2.pdf>]
- Román Graván, P. y Méndez Rey, J.M. 2014. “Experiencia de innovación educativa con curso MOOC: los códigos QR aplicados a la enseñanza”. *Revista de currículum y formación al profesorado* 18 (1): 113-136 (2014). [Disponible en: <http://www.ugr.es/~recfpro/rev181ART7.pdf>]
- Zapata-Ros, M. 2015. “El diseño instruccional de los MOOCs y el de los nuevos cursos abiertos personalizados”. *Revista de Educación a Distancia*. 45(2). [Disponible en: <http://www.um.es/ead/red/45/zapata.pdf>]